

# SANTINO MATTIA

es→en, en→es

Cell phone: (858) 922-5796  
[sm1965@scarletmail.rutgers.edu](mailto:sm1965@scarletmail.rutgers.edu)  
[santinomattia@yahoo.com](mailto:santinomattia@yahoo.com)

9 Queens Cir. Apt. B  
Newark, DE 17902

## EDUCATION

---

**BA** Rutgers University, New Brunswick *May 2021*  
Linguistics / Certificate in Translation and Interpreting, Minor in Spanish, Certificate in  
Multicultural Competence

## COURSES AND EXPERIENCES

---

**Translation Coordinator** - Christiana Hospital, ChristianaCare | Newark, DE Starting June 2021

- Coordinates the delivery of written translation services into ChristianaCare safe harbor languages as defined by the civil rights act of 1964;
- Project manages the translation of vital documents including but not limited to discharge instructions, consent forms, patient education, instructions for procedures/tests and any other document identified as "vital" to the provision of safe medical care;
- Collaborates with contract/vendor translators to coordinate all steps of document translation play overseeing price proposal translation, quality control delivery and billing;
- Collaborates with language services leadership and external vendors to develop and implement workflows and processes to provide timely translation of discharge instructions;
- Maintains detailed data on translation project by entering relevant data in an electronic database to monitor quality measures and timely completion of requested translations;
- When coordinating translation in Spanish, ensures factually and grammatically correct content in a timely delivery of translated materials by collaborating across departments;
- Keeps up-to-date with relevant medical terminology in English and Spanish;
- Maintains a Christiana Care-specific translation library and terminology database to ensure consistency and to streamline the translation process;
- Keeps abreast of language trends in markets by subscribing to and reading Spanish newspapers...;
- Medical interpreting of interactions between providers and patients;
- Develops professional relationships with key stakeholders... .

**Medical Interpreter** (es) - New Brunswick, NJ *Oct. 19 - Mar. 20, Sept. 20 - May 21*

- Volunteer at Rutgers Robert Wood Johnson Medical School clinic, Eric B. Chandler Health Center, with the Community Interpreter Project
- Assisted in making appointments run smoothly and efficiently by interpreting for patients and their health care providers
- Performing job in new environment, namely through over-the-phone (OTP) and video-remote interpreting (VRI)

**Captioner** (en) Dotsub *May 20 - July 20*

- Freelance linguist for popular video captioning and subtitling service provider
- Captioned numerous English-language videos and reviewed multiple captioning tests

**Court Interpreting** *Jan. 20 - May 20*

- Gained valuable insight into the profession of court interpreting, learned the code of ethics, and read theory in interpreting studies
- Made glossaries and studied vocabulary from a variety of legal texts for practice lessons across the simultaneous, consecutive, and sight modes of interpreting
- Took mock oral exam at end of semester, intended to mimic that of the Oral Examination for Prospective Court Interpreters (NJ)

**Translation of Specialized Texts**

*Jan. 20 - May 20*

- Completed translation assignments of specialized texts from wide range of genres, including birth certificates, criminal background checks, abstracts for research papers, a mock UN translation exam, newspaper articles on finance/economics, and an excerpt of a COVID-19 travel guidelines document produced by the Chilean Ministry of Health
- Learned about resources to find translation solutions and learned how to perform documentation of the research process involved in a translation assignment
- Mock translated into English an excerpt (1500 words) of a contemporaneous research paper from a Mexican university entitled “Mexican Criminal Procedure during a Pandemic” (translated title) for final project
- Utilized Memsource to translate 4 of assigned texts, and compiled term bases and parallel texts for each; learned about automatic term extraction with a corpus

**Subtiter** (en→es) 99.media

*Dec. 19 - Jan. 20*

- Translated and subtitled an award-winning short film entitled “Gyalmu’s House” for the French video platform, 99.media; used Aegisub
- Published on [99.media](http://99.media) and Vimeo

**Interpreting**

*Sept. 19 - Dec. 19*

- Hybrid course with focus on recording and practice of interpreting sessions in language lab
- Did extensive practice in the three main modes of interpreting: simultaneous, consecutive, and sight translation
- Learned and practiced note-taking strategies for consecutive interpreting

**Translation, Technology, and Media**

*Sept. 19 - Dec. 19*

- Translated audiovisual texts, humor, literary texts, and subtitles
- Utilized cloud platform Memsourse individually and in groups for translation assignments

**Legal Translation**

*July 19 - Aug. 19*

- Translated driver’s licenses, a marriage certificate, a PhD degree, a contract, and a power of attorney for weekly assignments
- Learned about sworn translation and drafted my unique sworn translation statement

**Medical Translation**

*May 19 - June 19*

- Translated as weekly assignments: newspaper article on asthma and allergies, medical history form, text from a medical manual, patient leaflet for prescription medication, informational brochure on congenital heart disease, and an abstract of a medical research paper

**CAT Tools**

*May 19 - June 19*

- Became proficient in various Computer-assisted translation software programs, including Memsourse, Matecat and Wordfast
- Gained insight on use and importance of such software in translation services industry by reading scholarly articles in the field

**Translator/Interpreter Intern** (en→es) - West Orange SEPAC, NJ

*Jan. 19 - May 19*

- Translated documents, forms, and website sections for West Orange Special Education Parent Advisory Council (WOSEPAC)
- This helped provide important information to monolingual Spanish-speaking parents who have children with special needs

---

**PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

**National Language Service Corps (NLSC)**

*April 21 -*

Member of NLSC, belonging to the Spanish Language divisions of association; Attended new-member orientation webinar in May;

**American Translators Association (ATA)**

*Jan. 21 -*

- Student membership at ATA, belonging to the Interpreters, Medical, Law, and Spanish Language divisions of association; attendee of new-member orientation webinar; avid reader of association's email newsbriefs and monthly publications, *The Chronicle* and *Intercambios*; prospective attendee of recent webinar entitled "Translating in the Age of Neural Machine Translation"

**ProZ, site for freelance translators and translation companies**

Feb. 2019 -

- Active user with standard account and detailed [profile](#) page displaying experience, areas of expertise, and saved terminology glossaries

**PROFESSIONAL TRAINING**

---

**Medical Healthcare Interpreter Training**

*Jan. 21 - Feb. 21*

- Completed InterpreterEd.com's 5-week, 40-hour interpreter training course, delivered online and synchronously by a certified healthcare interpreter (CHI)
- Fulfilled prerequisite for eligibility to take national certification exam for medical interpreters

**GALA 2020**

*Sept. 2020*

- Selected to be a student volunteer at the annual conference for the Globalization and Localization Association (GALA) [position cancelled due to pandemic and decision to deliver conference remotely]

**Orientation Seminar for Prospective Court Interpreters**

*July 2020*

- Attended and actively participated in orientation seminar for the NJ Judiciary's Court Interpreter Approval and Registration Program via Zoom

**Court Interpreting shadowing and written exam**

*Feb. 19 - Aug. 19*

- Informally observed criminal court proceedings with interpretation on two separate occasions at Newark courthouse, as well as on one occasion each at courthouses in New Brunswick and Oakland (CA), respectively
- Gained valuable insight on the court interpreter's approval process from staff interpreters
- Passed NJ Written Examination for Prospective Court Interpreters at master level